

# Akt zgonu (Sterbeurkunde)

C. <sup>1.</sup>

Nr. 1.

Boblowitz am 4<sup>ten</sup> Januar 1882.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persön-  
lichkeit nach \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ bekannt,  
die Gattin *Barbarine Czeczotka*  
geb. *Kastel*  
wohnhaft zu *Boblowitz*  
und zeigte an, daß *Johann Czeczotka*  
\_\_\_\_\_

*Alex. Kojan* alt *unangehöriger* Religion,  
wohnhaft zu *Boblowitz*  
geboren zu *Boblowitz*  
\_\_\_\_\_

*M. W. des J. 1882*  
*W. Czeczotka*  
\_\_\_\_\_

*W. Czeczotka*  
\_\_\_\_\_

am *vierten* *Januar*  
des Jahres tausend acht hundert *achtzig* und *zwei*  
*Uhrzeit* um *zwei* Uhr  
verstorben sei \_\_\_\_\_

Vorgelesen, genehmigt und *unterschieden*  
*Barbarine Czeczotka*  
\_\_\_\_\_

**Der Standesbeamte.**  
*Alker*

AP Opole, Sterbe-Haupt-Register Standesamts  
Boblowitz pro 1882, sygn. 45/793/0/2.5/77

## TRANSLITERACJA

1

Nr. 1.

*Boblowitz* am *9ten Januar*. 1882.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach

bekannt,

*die Häuslerfrau Katharina Czeczotka*

*geb. Kaske*

wohnhaft zu *Boblowitz*

und zeigte an, daß *Julius Czeczotka*

*Acht Wochen* alt *evangelischer* Religion,

wohnhaft zu *Boblowitz*

geboren zu *Boblowitz*

*Sohn des Häuslers Wilhelm Czeczotka*

*und dessen Ehefrau, der Anzeigenden*

*zu Boblowitz*

*zu Boblowitz*

am *siebenten Januar*

des Jahres tausend acht hundert *achtzig* und *zwei*

*Vormittags* um *zwölf* Uhr

verstorben sei.

Vorgelesen, genehmigt und *unterschrieben*

*Katharine Czeczotka*

Der Standesbeamte

*Alker*

---

## TŁUMACZENIE

1 [paginacja]

Nr 1

Boboluszki, dnia 9-tego stycznia 1882 roku.

Przed niżej podpisanym urzędnikiem stanu cywilnego zjawiła się dzisiaj, osobiście znana [urzędnikowi] chałupniczka Katharina Czeczotka z domu Kaske, zamieszkała w Boboluszkach i oświadczyła, że Julius Czeczotka, mający osiem tygodni, wyznania ewangelickiego, zamieszkały w Boboluszkach, urodzony w Boboluszkach, syn chałupnika Wilhelma Czeczotki i jego żony, składającej to zawiadomienie, z Boblowitz, w Boboluszkach w dniu siódmego stycznia roku tysiąc osiemset osiemdziesiątego drugiego rano o godzinie dwunastej zmarł.

Przeczytano, przyjęto i podpisano

Katharine Czeczotka [podpisując się popełniła zapewne błąd, tu: 'z' wymawiamy jako 'c']

Urzędnik stanu cywilnego

Alker